

Павлюченко Марина Борисовна

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Северо-Западный государственный
медицинский университет им. И.И. Мечникова»

г. Санкт-Петербург

ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ «ALBUS» И ЕГО ПРОИЗВОДНЫЕ В КЛАССИЧЕСКОЙ ЛАТЫНИ И МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

***Аннотация:** в статье рассматриваются вопросы особенностей семантики одного из прилагательных со значением «белый», а также морфологически родственных ему лексем. Оценивается лексическое и морфологическое развитие данного слова, анализируются примеры употребления в античных текстах и их отражение в научно-медицинских понятиях. Автор обращает внимание на особенности семантики лексемы как основы для терминов, описывающих цвет и патологические состояния.*

***Ключевые слова:** колоролексема, латинский язык, античность, медицинская терминология.*

Значение колоролексем (лат. color – «цвет» + греч. λέξις – «слово, выражение») в жизни человека сложно переоценить: с древних времен они несли в себе качественную, символическую, психологическую, культурную характеристику предмета, лица, события, явления. Однако, нельзя не отметить субъективное восприятие каждого цвета отдельным человеком. Достаточно вспомнить выражение «на вкус, на цвет товарища нет». В античной латыни термин «color, oris m» представлен целым рядом значений, меняющихся в зависимости от контекста: цвет, окраска; краска; цвет лица; внешность; состояние; вид; оттенок; манера, стиль; отпечаток, налет [2, с. 159].

Особую нишу в медицинской терминологии занимают термины, обозначающие какой-либо цвет: они используются для обозначения признака анатомического образования или заболевания.

Различные цвета широко применяются в диагностических терминах: при описании внешнего вида больного, где «цветовые» симптомы могут играть важное значение и указывать на интенсивность заболевания; в устойчивых медицинских выражениях и афоризмах, которые представляют из себя цветовые метафоры.

Колоролексема «*albus*» является прилагательным первой группы, активно представленным в классической литературной латыни и в медицинских терминах.

Согласно словарю И.Х. Дворецкого, семантика прилагательного «*albus*» позволяет выделить множество оттенков. В исследовании важно отметить основные из них:

1. белый (матовый в отличие от *candidus*).

Примеры: *album vinum* – белое вино (Плавт); *albus color* – белый цвет (Цицерон) [2, с. 44]. Но у Овидия выражение «*color albus*» обозначает именно белый или бледный цвет лица [2, с. 159].

2. одетый в белое (в таком значении прилагательное встречается у Горация) [2, с. 44].

3. седой.

Примеры: *albi capilli* – седые волосы (Тибулл); *alba barba* – седая борода (Плавт) [2, с. 44].

4. бледный.

Пример: *albus corpus* – бледное тело (Гораций) [2, с. 44].

5. ясный, светлый.

Пример: *album sol* – ясное солнце (Энний) [2, с. 44].

6. ясный, четкий.

Пример: *alba sententia* – четкое суждение, ясный образ мыслей (Сенека) [2, с. 44].

7. счастливый, благоприятный.

Пример: *albus genius* – счастливый гений (Гораций) [2, с. 44].

Производными от прилагательного «*albus*» являются латинские глаголы: *albeo* (быть белым, белеть; бледнеть); *albico* (становиться или быть белым, бе-

ловатым, белесоватым; белеть(ся); делать белым); *albesco* (белеть, становиться белым; светлеть) и причастие настоящего времени от *albeo* – *albens, entis* (белый, белеющий) [2, с. 44]. В классической латыни употреблялся целый ряд прилагательных, образованных от колоролексемы «*albus*» при помощи различных суффиксов или путём сложения разных по значению корней: *albarius* (белильный, штукатурный); синоним *albus* – *albatus* (одетый в белое); *albicantius* (беловатый); *albidus* (белый, беловатый); *albiceris* от лат. *albus* – «белый» и лат. *cera* – «воск» (изжелта-белый); *albulus* (беловатый, беленький) [2, с. 44].

Ряд античных существительных содержит в себе колороморфему «*alb-*»: *albitudo* (белизна; седина); *albor* (белое пятно; белок); *albuelis* (белый виноград); *albumen* или *albumentum* (белок) [2, с. 44].

Субстантивированное прилагательное «*album, i n*» может переводиться неопределенно – «нечто белое», а в конкретных словосочетаниях иметь значение «белок». Например, *album oculi* – глазной белок (Цельс); *album ovi* – яичный белок (Плиний Старший) [2, с. 44].

В Античности «альбум» (*album*) – белая таблица (покрытая белым гипсом доска, на которой верховный жрец вел летопись – *annales maximi*) [2, с. 44].

Анализируя производные лексемы прилагательного «*albus*», их семантику, а также словосочетания с ними, встречающиеся у римских авторов, можно сделать вывод, что уже в Античности «белая» колоролексема могла служить признаком нездоровья, поскольку бледность лица и тела указывала на возможную патологию. Интересно, что бледность кожных покровов не обязательно передавалось термином с морфемой «*alb-*». Выражение «*colorem mutare*» (измениться в лице или побледнеть) использовал Гораций [2, с. 159]. Также обращает на себя внимание факт, что значение «белок» в классической латыни передавалось не одной, а несколькими лексемами: *album*, *albumen* (*albumentum*), *albor*.

Античные авторы использовали «белую» колоролексему в прямом и переносном смысле, на что указывают различные выражения: *alba discernere et atra non posse* – не уметь отличить белое от черного (Цицерон); *albo rete aliena bona oppugnare* – захватить чужое добро белой сетью, т. е. незаметно, исподтишка

(Плавт); *albis praescurrere equis* – ехать впереди на белых конях (как триумфаторы), т. е. далеко превзойти, опередить (Гораций); *alba avis* – «белая ворона», диковина, редкость (Цицерон); *album calculum adjicere alicui rei* – голосовать за что-либо белым камешком, т. е. одобрить (Плиний Младший); *albis pedibus venire* – прийти как раб; рабы выводились на продажу голыми и с выбеленными ногами (Ювенал); *albae gallinae filius* – буквально: сын белой курицы, т. е. баловень судьбы, счастливчик (Ювенал) [2, с. 44]. В словаре латинских крылатых слов под редакцией Я.М. Боровского встречается выражение «*albo dies notanda lapillo*» (день, который следует отметить белым камешком). У древних римлян был обычай отмечать счастливый день белым камешком [1, с. 51]. Это выражение встречается у Персия, Плиния, Горация.

В большинстве афоризмов колоролексема «*albus*» является метафорой, при помощи которой создается качественный образ.

Латинское имя (nomen) «Альбий» (*Albius*), вероятнее всего, происходит от прилагательного «*albus*», которое дает качественную характеристику человеку, носящему данное имя – светлый, чистый, просветленный. В Древнем Риме под таким именем был известен лирический поэт Альбий Тибулл (*Albius Tibullus*). Названия древнеримских родов – Альбии, Альбуции, Альбинии – имеют, вероятно, аналогичное происхождение. *Albula* (Альбула – древнее название Тибра, которое встречается у Вергилия и Овидия [2, с. 44]. *Albion* (Альбион) – древнее название Британии, которое упоминается у Плиния Старшего [2, с. 44]. Этимология слова спорная. По одной из версий, происходит от греческого слова «*ἄλφός*» – белое пятно на теле, белый лишай (сравни с лат. *albus*), имеющего единый протоиндоевропейский термин в основе. Возможно, название получено из-за сходства с белыми меловыми скалами Дувра [3, с. 17].

Название реки Эльбы (Лабы) у древних римлян – *Albis, is m* [2, с. 44]. Об этом упоминает римский историк Тацит. По одной из версий, название могло произойти от прилагательного «*albus*», восходящего корнем к индоевропейскому термину. Предполагается, что перевод «белый, светлый, белая вода» связан

с видом воды в реке. Вероятно, древнее название Тибра-Альбула, также связанное с колоролексемой «*albus*», имеет такое же метафорическое объяснение.

Альпы – сложная система горных хребтов, расположенная на территории ряда европейских государств. Название гор – *Alpes, ium f* – встречается у Цицерона [2, с. 49]. Общепринятого мнения по поводу происхождения названия не существует. По одной из версий, оно восходит к прилагательному «*albus*» из-за вида заснеженных вершин.

Название топонима «*Albania*» в современном мире прежде всего относится к балканскому государству. Но так же именовались географические объекты, располагавшиеся на Кавказе и в Шотландии. Точную этимологию термина определить не удалось. Существует множество версий происхождения топонима, но ни одна из них не является достаточно достоверной. По одной из них, название, возможно, происходит от латинского прилагательного «*albus*», которое ассоциируется с видом белых заснеженных вершин гор на Кавказе и на Балканах и меловых скал в Шотландии. Плиний Старший и Авл Геллий упоминают кавказскую Албанию (*Albania, ae f*), страну на юго-западном берегу Каспийского моря на реках Кура и Аракс [2, с. 43]. Термином «*Alba, ae f*» римляне называли древний легендарный город Альба Лонга (*Alba Longa*), расположенный на территории Латия, к юго-востоку от Рима, на западном склоне Альбанской горы (*mons Albanus*) [2, с. 43]. Город был построен Асканием, а разрушен Туллом Гостилием. Название Альба Лонга происходит от прилагательного «*albus*» (белый) и «*longus*» (длинный). *Alba, ae m* – один из царей города Альба Лонги [2, с. 43]. *Albanus, i m* – житель города Альба Лонги [2, с. 44]. Название французского города Альби происходит от латинского – *Albiga*. Возможно, латинское и, связанное с ним французское наименование, восходят к прилагательному «*albus*» из-за белого цвета меловых скал. От древнего названия города идет лексема «альбигойцы» – участники еретического движения в Южной Франции XVII–XIII вв. [5, с. 27]. Существует целый ряд малоизвестных топонимов, содержащих морфему «*alb-*»: *Albeta* (муниципалитет в Испании, входит в провинцию Сарагоса в составе автономного сообщества Арагон); *Albens* (гора в провинции Лерида, Испания); *Albio*

(гора в провинции Таррагона, Испания); Cotalba (замок, деревня и монастырь в провинции Валенсия, Испания); Vilalba (деревня в окрестностях города Луго, Испания); Pedralba (деревня в провинции Ла-Корунья, Испания); Albaredo (деревня в провинции Луго, Испания) и многие другие.

Этимология лексем «лебедь» и «лебеда», которая изложена в этимологическом словаре Н.М. Шанского, тоже восходит к прилагательному «albus» (греч. ἄλφος) [7, с. 235]. Это связано с белым окрасом оперения лебедя и белым цветом нижней стороны листка у лебеды.

Альба (прованс. alba – буквально: рассвет) – утренняя песня в поэзии трубадуров [5, с. 27]. Альборада (исп. alborada) – утренняя музыка в Испании: рассветная песня пастуха; утренняя серенада; утренний концерт на открытом воздухе [5, с. 27]. Очевидно, что лексемы «альба» и «альборада» объединены схожей семантикой – утро, рассвет. Следовательно, логично предположить наличие в каждом из этих терминов морфемы от прилагательного «albus», который может иметь значение «светлый, ясный».

Термин «альбедо» также происходит от прилагательного «albus» в значении «светлый». Так называется величина, характеризующая отражательную способность любой поверхности, связанную с ее физическими свойствами [5, с. 27]. Этимология лексем «альбинос» и «альбом» идет от прилагательного «albus». Женское имя «Альбина» содержит исследуемую морфему. С одной стороны, имя может метафорически передавать качественную характеристику – «чистая; светлая, ясная», а с другой стороны, указывать на принадлежность к римскому роду Альбиев.

Из рассмотренных примеров видно, что колоролексема «albus» в Античности послужила основой для образования глаголов, причастий, прилагательных и существительных с определенной семантикой. С Античности до наших дней лексема сохранилась в целом ряде топонимов (в некоторых случаях, предположительно, как одна из версий). Качественный признак лексемы «albus» нашел отражение в именах собственных, как античных, так и современных, а также в названиях

древнеримских родов. В романских и других современных языках (в том числе, и русском) популярны производные рассматриваемой колоролексемы.

В медицинской терминологии цветовая лексема «*albus*» присутствует в каждой профессиональной подсистеме.

В анатомической терминологии колоролексема представлена в разделе «*Musculi; systema musculare*»: *linea alba* (белая линия) [4, с. 49]. Термин с прилагательным «*albus*» встречается в разделе «*Systema nervosum centrale*»: *substantia alba* (белое вещество) [4, с. 135]. Раздел «*Organa lymphoidea secundaria*», представляющий лимфоидную систему, включает в себя термин «*pulpa alba*» (белая пульпа) [4, с. 130]. Среди терминов, обозначающих анатомические образования, связанные с женской половой системой (*organa genitalia feminina interna*), существует название «*tunica albuginea*» (белочная оболочка) [4, с. 84]. Белочная оболочка находится в яичнике женщины. Прилагательное первой группы «*albugineus*» является производным прилагательного «*albus*». Термин «белок» называется так из-за белого цвета, следовательно, прилагательное «белочный» в русском и латинском языке содержат «белую» колороморфему. Лексема «*albuginea, ae f*» может употребляться как субстантивированное прилагательное и обозначать не только белочную фиброзную оболочку яичника, но и яичек (*testis*), пещеристых тел пениса (*corpora cavernosa penis*), глазного яблока (*bulbus oculi*) и т. д [8, с. 14]. Стоит отметить, что прилагательное «*albugineus*» в античной латыни не использовалось.

В разделе «Клиническая терминология» морфема «*alb(in)-*» в качестве терминоэлемента встречается в термине «*albinismus, i m*». Альбинизм – полное врожденное отсутствие пигмента в коже, волосах, радужной оболочке глаза [8, с. 14]. Термином «*albugo, inis f*» (синоним – *leucoma*) в клиническом разделе обозначается белое пятно на роговице глаза [8, с. 14]. Морфема «*albumin-*», выделенная из слова «*albumen, inis n*» (яичный белок, в клинике – альбумин, белковое вещество, белок), входит в состав клинических терминов. Альбуминурия (*albuminuria*) – выделение белка с мочой; наблюдается при заболеваниях почек и других патологических состояниях [8, с. 14]. Существительное «*albumen*»

применялось к классической латыни с аналогичным значением. Причастие «albicans, antis», образованное от классического глагола «albico», нашло свое отражение в клинических терминах. Примером служит словосочетание «Candida albicans» – условно-патогенный дрожжевой грибок белого цвета. Также его называют грибом молочницы. Латинское словосочетание представляет тавтологию, поскольку идет повтор значений в рамках одной фразы. Прилагательное «candidus» имеет основное значение «ослепительно белый, белоснежный» [2, с. 117]. Причастие «albicans» переводится со значением «белый, беловатый, белеющий». Грибковое заболевание, вызванное *Candida albicans*, называется кандидозом (candidosis), или кандидамикозом (candidamycosis) [8, с. 62].

Прилагательное «albus» в клиническом разделе часто служит диагностическим качественным признаком патологии в прямом и метафорическом смысле: *dermographismus albus* (белый дермографизм – местный дермографизм, характеризующийся появлением на коже полос белого цвета; обусловлен спазмом капилляров); *infarctus albus* (белый инфаркт; инфаркт без выраженной геморрагической компоненты); *thrombus albus* (белый тромб, синоним: тромб лейкоцитарный; тромб, состоящий преимущественно из тромбоцитов, фибрина и лейкоцитов, придающих ему светло-серую окраску); *fluor albus* (белые выделения, бели, обусловленные какой-либо гинекологической патологией) и т. д. Некоторые устойчивые медицинские словосочетания включают русскую лексему «белый», однако, не имеют в своем латинском переводе аналога в виде цветоприлагательного «albus», либо вообще не имеют устойчивого латинского перевода: белая горячка (*delirium tremens*, буквально: дрожащий бред; русское название, предположительно, связано с бледностью кожных покровов, проявляющейся во время высокой температуры как признак абстинентного синдрома); белая лихорадка (белая гипертермия; бледность кожных покровов на фоне высокой температуры); белый понос (признак некоторых кишечных заболеваний); белый шум (особый вид сердечных шумов в кардиологии) белый налет на языке (является признаком разных патологий) и т. д.

В фармацевтической терминологии лексема «*albus*» употреблялась в словосочетании «*unguentum Hydrargyri albus*» (мазь ртутная белая) [6, с. 311]. Название осталось в рецептах учебника М.Н. Чернявского, но известно, что приказом Минздрава РФ в 1998 году следовало исключить из Государственного реестра лекарственных средств, разрешенных к медицинскому применению и промышленному выпуску, препараты и фармацевтические субстанции, содержащие ртуть и ее соединения. Поэтому на данный момент термин можно рассматривать только в грамматическом и историческом контексте. Название лекарственного препарата «альбуцид» содержит в себе морфему «*alb-*», но является устаревшим. Это лекарственное средство сейчас носит название «сульфацил натрия». Является антибактериальным средством для местного применения в офтальмологии, производным сульфаниламида.

Из рассмотренных материалов можно сделать вывод, что латинская колоролексема «*albus*» не является единственной, обозначающей белый цвет лексемой, но, исходя из исследования, может считаться наиболее продуктивной. На это указывают ее «цветовые» производные в классической латыни, романских и других языках, а также использование в медицинской терминологии как важного и частотного цветопризнака различных патологий. Рассмотрение прилагательного «*albus*» и его производных может быть интересным как для филологов, так и для студентов-медиков, изучающих латынь в качестве профессионального языка. Подобное исследование стимулирует стремление к исследованию семантики, морфологии и этимологии терминов, улучшает профессиональные навыки и компетенции, способствует возникновению внимания к латинскому языку, выступающему основой для общеобразовательных, общекультурных и научных терминов, а также к истории и культуре Античности.

Список литературы

1. Бабичев Н.Т. Словарь латинских крылатых слов: 2 500 единиц / Н.Т. Бабичев, Я.М. Боровский. – 3-е изд. – М.: Русский язык, 1988. – 960 с.
2. Дворецкий И.Х. Латинско-русский словарь / И.Х. Дворецкий. – М.: Русский язык, 2002. – 846 с.

3. Крылов Г.А. Этимологический словарь русского языка / Г.А. Крылов. – СПб.: Полиграфуслуги, 2005. – 432 с.
4. Международная анатомическая терминология / под ред. Л.Л. Колесникова. – М.: Медицина, 2003. – 424 с.
5. Уша Т.Ю. Словарь иностранных слов (около 10 000 слов) / Т.Ю. Уша. – СПб.: Полиграфуслуги, 2005. – 816 с.
6. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии: учебник / М.Н. Чернявский. – 3-е изд. – М.: Шико, 2016. – 448 с.
7. Шанский Н.М. Краткий этимологический словарь русского языка. Пособие для учителя / Н.М. Шанский, В.В. Иванов, Т.В. Шанская. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Просвещение, 1971. – 546 с.
8. Arnaudov G. Terminologia medica polyglotta / G. Arnaudov. – София: Медицина и физкультура, 1975. – 943 с.